

UNIVERZITA KARLOVA V PRAZE – FAKULTA PEDAGOGICKÁ

Katedra francouzského jazyka a literatury

ODBORNÝ POSUDEK BAKALÁŘSKÉ PRÁCE

Jméno studenta: Linda ŠTENCOVÁ

Název práce: *Obecná analýza francouzského překladu románu „Saturnin“ Zdeňka Jirotky*

Vedoucí bakalářské práce: Dr. PhDr. Renáta Listíková, MCF

Hodnocení práce:

1. Cíl práce

Cíl bakalářské práce byl splněn, autorka se zaměřila na obecnou analýzu francouzského překladu humoristického románu Zdeňka Jirotky, který se dodnes těší čtenářské oblibě v českém prostředí. Zásadou práce jsou mimo jiné informace o existenci překladu románu do francouzštiny a zmapování okolností jeho vzniku. Autorka se zaměřila na posouzení překladu stěžejních aspektů románového díla, tedy jak a zda dokázali překladatelé vystihnout a převést do francouzštiny specifické složky českého humoru ve specificky národním kontextu.

2. Zpracování obsahu

Autorka si zvolila zcela původní téma, nezalekla se nesnadného úkolu posoudit převedení humoristicko-satirického aspektu originálu do cizího jazyka, jež je po zásluze považováno za jeden z překladatelských orůžků. Téma vyžadovalo zároveň dobrou znalost jak českého, tak francouzského literárního kontextu a tradice vážící se k překladatelským počínům, což se autorce podařilo především z pohledu českého literárně-kulturního kontextu. Prostřednictvím komparace originálu a překladu se autorka zaměřila především na analýzu jazykové a situační komiky, slovních hříček a přísloví a pokusila se posoudit i adekvátnost transpozice jazykových a stylových rovin. Velmi kladně lze hodnotit i snahu postihnout specifika románu *Saturnin* co do evokace národního prostředí a českých literárních aluzí. Je zřejmé, a z autorčiny analýzy to jasně plyne, že francouzskému překladu se nepodařilo plně dostát tomuto úkolu, byť na mnoha místech vhodně volí metodu kompenzace. Bakalářská práce je založena na dobré práci se základní odbornou literaturou.

3. Formální a jazyková úroveň

Česky psaný text je na velmi dobré jazykové a stylistické úrovni a svědčí o formulačních schopnostech autorky v mateřském jazyce. Bylo možné zvážit sepsání práce ve francouzštině, avšak je, myslím, adekvátní pojednat otázky překladu českého románu v českém jazyce, neboť je třeba pracovat s významovými nuancemi, s nimiž si francouzsky psaný text na této úrovni nemusí vždy poradit.

5. Přínos práce

Linda Štencová zpracovala originální téma s velkým zaujetím a nadhledem, zajímala se o okolnosti překladu románu do francouzštiny a pokusila se kontaktovat francouzské překladaatele, třebaže v tomto bodě zůstala na půl cesty. Podobně by bylo možné vytknout méně zasvěcený vhléd do francouzského kulturně-literárního kontextu z pohledu ediční praxe. Přínos lze spatřovat nejen v konfrontaci obou jazykových variant románu, ale také v dobré analýze literárních hodnot Jirotkova románu a vystižení specifik, v nichž spočívá humoristický charakter a trvalá popularita tohoto díla v českém kontextu.

Otázky k obhajobě a další vyjádření, připomínky, náměty pro obhajobu práce:

V čem tkví obtížnost převedení jazykové komiky tohoto typu románu a proč je ve francouzském literárním kontextu nesnadné vystihnout národní specifika vážící se k jazykové komice.

Jaká je, či spíše by mohla být, recepce přeloženého románu francouzskými čtenáři?

Navrhovaná známka: Bakalářskou práci Lindy Štencové doporučuji k obhajobě

Datum: V Praze dne 17. 5. 2016

Podpis: